

TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA - Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni

Via Damiana 2 – Stanza 302 – Piano TERRA

Orario: dal lunedì al venerdì 9,00 / 13,00

con decorrenza 2/3/2015, per la prenotazione, sarà possibile apporre dalle ore 8,00 il proprio nominativo su un primo elenco di 40 utenze, affisso fuori la stanza n. 303 – quindi alle ore 11,00 verrà affisso un altro elenco, sempre di 40 utenze, fino alle ore 13,00, **per un totale di 80 utenti**.

DISPOSIZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE TRADUZIONI

- Ogni utente può presentare per il giuramento massimo n. 10 atti, dopodiché bisognerà rimettersi in coda nella lista di prenotazione.

- I traduttori sono invitati a controllare, prima di presentare gli atti per la registrazione, che siano stati compiuti – nella formazione degli atti – tutti gli adempimenti di seguito indicati (spillatura o rilegatura dei fogli, applicazione delle marche secondo legge, firme di congiunzione, ecc..) con l'avvertenza che l'ufficio non è in grado di mettere a disposizione degli utenti materiale di lavoro (es.: spillatrici)

La traduzione deve essere giurata personalmente dal traduttore

Composizione dell'atto, nell'ordine:

1) documento che si traduce 2) traduzione, 3) verbale di giuramento,
devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura o altro) in modo da formare un unico atto;

Il “VERBALE DI GIURAMENTO”, da compilarsi a cura del traduttore, è disponibile:

- 1) su www.tribunale.roma.it – Modulistica - Asseveramento perizie e traduzioni
- 2) in ufficio, a richiesta

Nota Bene: se il traduttore è cittadino proveniente da un paese non appartenente all'Unione Europea, deve aggiungere, oltre ai dati del documento di identità o riconoscimento, anche i dati del suo permesso di soggiorno da esibire in originale.

Disposizioni:

- 1) il traduttore deve firmare le congiunzioni di tutti i fogli della traduzione, a partire da quella che unisce l'ultima facciata del documento tradotto, con la prima facciata della traduzione, ad eccezione della pagina che contiene il solo giuramento.
- 2) nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, si deve specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte;
- 3) i timbri contenuti nel documento da tradurre devono essere descritti e tradotti, come pure le firme: se poco chiari, occorre precisarlo con espressioni tipo “timbro illeggibile”, “f.to illeggibile”, nella lingua della traduzione. Anche le foto e le marche devono essere menzionate dal traduttore (es. foto dell'interessato”, “marca da”);
- 4) E' consentito il giuramento di atti nominativamente intestati al traduttore, **salvo accettazione da parte dell'ufficio/organismo ricevente;**
- 5) **Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l'atto, nell'ordine:** *documento in lingua straniera, **traduzione in lingua italiana + 1° giuramento, ***traduzione nell'altra lingua straniera + 2° giuramento.

“MARCHE DA BOLLO” O “CONTRASSEGNI”

1 marca da euro 16,00 da applicare sulla traduzione se la stessa è costituita da un massimo di 100 righe **compreso il verbale di giuramento**, ed inoltre, se le pagine della traduzione, compreso il verbale di giuramento, contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da euro 16,00, se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da euro 16,00 ecc... **In caso di traduzione superiore a 100 righe (compreso il verbale di giuramento) è' possibile applicare sulla traduzione una marca cumulativa.**

Esenzioni:

in alcuni casi, espressamente previsti dalle corrispondenti leggi, non si devono applicare le marche: adozione minori, richiesta borse di studio, cause di lavoro e previdenza, atti introduttivi di cause soggette al pagamento del “contributo unificato”, iscrizione scuola primaria e secondaria ed eventuali altre ipotesi, per le quali devono essere comunque trascritti sull'atto gli estremi della legge che prevede l'esenzione.

TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA

Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni

VERBALE DI GIURAMENTO

CRONOLOGICO

N. _____

Addì _____ avanti al sottoscritto Cancelliere è presente

_____ Signor _____

(iscritto/non iscritto all'Albo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di _____

dal _____) identificato con documento _____

N. _____ rilasciato da _____

il _____ il quale chiede di asseverare con giuramento la traduzione

dalla lingua _____ alla lingua _____

del documento _____

unito in: originale / copia conforme all'originale / fotocopia semplice:

Il Cancelliere, previa ammonizione sulla responsabilità penale (art.483 c.p.) derivante da dichiarazioni mendaci, invita il comparente al giuramento, che egli presta ripetendo:

“Giuro di avere bene e fedelmente adempiuto all’incarico affidatomi al solo scopo di far conoscere la verità”.

Letto, confermato e sottoscritto. _____

N.B. L'Ufficio non si assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto e la regolarità formale del documento tradotto.

